



**HAL**  
open science

## Présentation du projet PRELFA

Michel Lefevre, Una Dirks

► **To cite this version:**

Michel Lefevre, Una Dirks. Présentation du projet PRELFA. Nouveaux Cahiers d'Allemand : Revue de linguistique et de didactique, 2019, 37 (3), pp.223-224. hal-04451587

**HAL Id: hal-04451587**

**<https://hal.science/hal-04451587>**

Submitted on 11 Feb 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**37<sup>e</sup>** année (2019) n° 3 (octobre)

A.N.C.A.-A.D.E.A.F

**Nouveaux  
Cahiers  
d'Allemand**

**Revue de linguistique et de didactique**

Publiée avec le concours du

**GROUPE DE LEXICOGRAPHIE FRANCO -ALLEMANDE  
de L'ATILF UNIVERSITÉ de LORRAINE & CNRS**

## Sommaire

Michel Lefèvre	Présentation du projet PRELFA	223-224
Marie-Laure Durand	Die <i>Dissertation</i> : Anmerkungen zur Textgestaltung und Informationsgewichtung	225-232
Michel Lefèvre	Die <i>Dissertation</i> : Untersuchung aus der kommunikativ-pragmatische Perspektive. Ein Modell für wissenschaftliche Fachtexte?	233-245
Heinz-Helmut Lüger	Argumentationsanalyse am Beispiel ausgewählter Klausuren	247-261
Una Dirks & Bingchen Zhou	Zitierpraktiken & argumentative Funktionen in Klausuren	263-278
Anja Smith	Dictionnaire des ALS : Microstructure de <i>ich sage dir</i>	279-288
Sylvie Boléa	De quelques marqueurs d'hypothèse dans un roman policier	289-306
Yves Bertrand	La structure « verbe sein + groupe infinitival/directif	307-315
Daniel Morgen & Yves Rudio	En marche vers une Lorraine plurilingue ?	317-327

## Recensions

**VINCKEL-ROISIN, Hélène** : *La répétition immédiate du nom propre en allemand : enjeux textuels et argumentatifs*. Hildesheim, Zürich, New York: Olms, 2018 par Delphine Choffat. **DONALIES, Elke** : *Wetterbeobachter, Zeitlang, wahrsagen, zartfühlend, kurzerhand, dergestalt. Handbuch zur Univerbierung*. Heidelberg: Universitätsverlag, 2018 par Odile Schneider-Mizony. **KOTTHOFF, Helga / NÜBLING, Damaris, unter Mitarbeit von Claudia SCHMIDT** : *Genderlinguistik, Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht*. Narr Studienbücher: Tübingen, 2018 par Laure Gautherot. **STEINLEN, Anja / PISKE, Thorsten (Hg.)** : *Wortschatzlernen in bilingualen Schulen und Kindertagesstätten*. Peter Lang/GAL (Gesellschaft f. Angew. Linguistik). Forum Angew. Linguistik F.A.L. 57, 2016 par Anemone Geiger-Jaillet. **KRIEG-HOLZ, Ulrike / SCHÜTTE, Christian (Hg.)** : *TEXTANFÄNGE. Konzepte und Analysen aus linguistischer, literaturwissenschaftlicher und didaktischer Perspektive*. Frank & Timme: Berlin, 2019 par Yves Bertrand. **CANUT, Cécile / DANOS, Félix / HIM-AQUILLI, Manon / PANIS, Caroline (2018)** *Le langage, une pratique sociale : éléments d'une sociolinguistique politique*. Presses universitaires de Franche-Comté, 2018 par Claire Laurent. **URBAN, Matthias** : *Sprachlandschaften. Über die Rolle von Sprache in der Beziehung zwischen Mensch und Umwelt*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2018 par Odile Schneider-Mizony.

**In eigener Sache** : À nos auteurs (246) ; Autorenhinweise (262) ; Pilotage rédactionnel de la Revue (316) ; Revue en accès libre *Linguistik on line* (328) ; *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* (347) ; Référencement et accessibilité de notre revue (348) ; Index des articles parus dans NCA des origines à 2018 inclus (349).

**Michel Lefèvre**

Université Paul Valéry, Montpellier 3

**Una Dirks**

Philipps-Universität, Marburg

## **Présentation du projet PRELFA (« Points de Résistances réciproques de la Langue en français et en allemand »)**

Les quatre articles qui suivent présentent diverses approches linguistiques d'un type de texte bien connu des étudiants et candidats aux concours français de l'enseignement, l'Agrégation notamment : la dissertation. Nous avons choisi de publier ces travaux dans les *Nouveaux Cahiers d'Allemand* afin de faire profiter les lecteurs de la revue des premiers résultats d'un projet de recherche lancé il y a tout juste un an. A plusieurs titres, qu'ils soient étudiants ou enseignants confirmés, candidats ou préparateurs, les lecteurs de la revue devraient trouver des informations utiles et matière à réflexion quant à l'exercice très spécifique de la dissertation.

Le projet PRELFA est né d'une collaboration avec des chercheurs en sciences du langage et sciences de l'éducation allemands de l'Université de Marburg et des linguistes de l'allemand de l'Université de Montpellier. Les chercheurs allemands travaillent depuis plusieurs années à des projets de recherche autour de la production de discours et de textes scientifiques. A la recherche de travaux d'étudiants germanistes non-germanophones permettant d'étudier les points de résistance spécifiquement dans ces domaines, les chercheurs allemands ont découvert en France l'exercice, pour eux inconnu, de la dissertation. Nous avons bénéficié du concours du Ministère de l'Education Nationale pour obtenir quelques lots de compositions écrites en français et en allemand de plusieurs sessions de l'Agrégation externe d'allemand. Nous disposons ainsi d'un corpus important, significatif, extrêmement intéressant à analyser avec des méthodes linguistiques d'analyse de discours : un corpus qu'il faut transcrire pour le numériser, et pour l'analyse duquel les approches à mettre en œuvre pour analyser les points de résistance étaient à discuter avant même, à terme, de pouvoir proposer des résultats utiles aux apprenants et aux enseignants.

En mars 2019, une première journée d'études fut organisée à l'Université Paul Valéry Montpellier 3 réunissant 8 chercheurs, puis en mai une seconde journée d'études s'est tenue à l'Université de Marburg, regroupant une dizaine de chercheurs, ainsi que des spécialistes de la linguistique de corpus. Les participants aux journées d'études ont pu étudier un premier sous-corpus de copies, une cinquantaine en tout, qui ont été transcrites et numérisées au premier

trimestre 2019. C'est ce sous-corpus qui fait l'objet des quatre contributions qui suivent. Il s'agit de copies d'agrégation, dont l'anonymat est doublement garanti, puisque le Ministère n'a pas communiqué les noms, uniquement des numéros, qui ont été modifiés pour garantir un anonymat parfait.

Lors des journées d'études, les chercheurs allemands ont pour la plupart d'entre eux découvert l'existence de cet exercice, la dissertation, et les débats se sont très rapidement centrés autour de ce seul type textuel. Il suscite un véritable intérêt par ses particularités macro-structurelles, argumentatives et extrêmement formalisées, et l'existence de ce vestige rhétorique dans le système scolaire et universitaire français a même fait dire à certains qu'il s'agissait d'un patrimoine culturel important qui mérite à la fois d'être étudié, mais aussi, plus largement, conservé.

L'objectif des contributions qui vont suivre est donc d'abord de préciser un peu ce qu'est une dissertation, d'en étudier les spécificités dans une approche de linguistique textuelle (Marie-Laure Durand). Cette analyse destinée d'abord à un public allemand pourra cependant bénéficier également au public français, repréciser des choses qui ne sont que peu abordées dans les ouvrages destinés aux candidats d'un concours. Il s'agit ensuite de mettre en perspective la dissertation avec les textes scientifiques, de relever les points communs et les divergences, en s'appuyant sur les aspects communicatifs, pragmatiques et syntaxiques (Michel Lefèvre). Deux contributions se focalisent ensuite sur l'argumentation : l'une (Heinz-Helmut Lüger) applique aux dissertations une méthode d'analyse de l'argumentation élaborée sur des textes de presse. L'autre (Una Dirks & Bingchen Zhou) se focalise sur les manières de citer rencontrées dans les dissertations, et sur l'efficacité argumentative de ces citations.

Les journées d'étude et les premières transcriptions, réalisées entièrement à la main par des collaborateurs rémunérés, n'auraient pas pu voir le jour sans un financement exceptionnellement généreux. Tout d'abord, l'ESPE LR (du Languedoc-Roussillon) a sélectionné le projet PRELFA dans le cadre de son appel à projets 2019 pour financer la recherche dans le domaine de l'éducation et de la formation. Les laboratoires CREG et Praxiling (Université de Montpellier) ont également apporté une contribution substantielle. Enfin, les Conseils scientifiques des deux universités, Montpellier et Marburg, ont également contribué au financement. Enfin, les échanges en amont et en aval des journées d'études se font dans le cadre d'Erasmus + qui, donc, fait également partie des financeurs, à qui nous adressons tous nos remerciements par ce canal. De même, nous adressons un remerciement chaleureux à tous les chercheurs qui ont accepté de participer, dans des délais exceptionnellement courts, aux journées d'études, et de finaliser ces contributions pour les *Nouveaux Cahiers d'Allemand*.

## Nouveaux Cahiers d'Allemand

Les N.C.A. paraissent quatre fois l'an et sont administrés par l'association des Nouveaux Cahiers d'Allemand (A.N.C.A.) dont le Conseil d'Administration comprend

- MÉTRICH René, Université de Lorraine, Président
- AURIA Frédéric, ancien président de l'A.D.E.A.F., Vice-président
- FAUCHER Eugène, Université de Lorraine, Secrétaire
- MÉTRICH Régine, Trésorière
- SCHNEIDER-MIZONY Odile, Université de Strasbourg, Rédactrice en chef
- BERTRAND Yves, Université de Paris X – Nanterre.
- GAUTHEROT Laure, Lycée Jean Rostand de Strasbourg
- GEIGER-JAILLET Anémone, E.S.P.E. de l'Académie d'Alsace
- HERMANN Ulrich, A.P.L.V.
- KAUFFER Maurice, Université de Lorraine
- MORGEN Daniel, I.P.R. honoraire, Académie d'Alsace
- RUDIO, Association LEHRER Denkfabrik, association professionnelle pour l'enseignement bilingue dans les académies de Strasbourg et Nancy-Metz

Pour tout ce qui concerne la rédaction, adresser la correspondance à la Rédactrice en chef, Mme SCHNEIDER-MIZONY, Département d'études allemandes de l'Université, 22 rue René Descartes, BP 80010, 67084 Strasbourg cedex ; pour l'administration : Mme MÉTRICH, adresse ci-après.

Les N.C.A. paraissent sous le double sigle "ANCA" et "ADEAF" en vertu d'une convention de coopération entre les deux associations, dont le texte figure page 267 du n° 1983/4.

### **ABONNEMENTS**

- Paiement par chèque : à l'ordre de Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand à envoyer à Mme R. MÉTRICH, 18, rue d'Iéna, 54630 RICHARDMÉNIL.
- Paiement par virement SEPA :
  - IBAN : FR7610278040470002104070150 - BIC : CMCIFR2A
- Abonnement à l'année civile 2019 (abonnement 2020 inchangé) :
  - Particuliers : 30 euros
  - Institutions : 45 euros
  - Tarif Etudiants (photocopie carte d'étudiant) : 20 euros
  - Prix de vente au numéro : 14 euros

### **ADHESION A L'ASSOCIATION**

Cotisation 2020 : 6 euros

Siège Social

ATILF/ UMR 7118 CNRS, 44 Avenue de la Libération - BP 30687 - 54063 NANCY Cedex

Tous droits de production et de reproduction réservés.

© Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand et les Auteurs.

## READHESION ET/OU REABONNEMENT \*

Mme/Mlle/M. Prénom : ..... Nom : .....

Adresse : n°..... rue ou lieu-dit.....

Code postal : 

--	--	--	--	--

 Ville : .....

Ancienne adresse (si changement récent) : .....

@-adresse : .....

Etablissement d'exercice : .....

- Se réabonne aux NCA pour l'année 2020
  - Tarif ordinaire : 30 €
  - Tarif étudiants (joindre photocopie de carte étudiant) : 20 €
  - Tarif institutions : 45 €
  
- Commande *Les Invariables difficiles*. Dictionnaire allemand-français des particules, interjections et autres mots de la communication. (Disponible seulement sous forme de fac-similé au format A4 avec reliure plastique.)  
(Les 4 tomes : 54 € + 13,35 €, tarif postal 2020)
  
- Commande *Initiation au commentaire grammatical* 8° éd., 2003 (Disponible seulement sous forme de fac-similé au format A4 avec reliure plastique. 20 € port compris (lettre verte).
  
- Commande *Principes de métrique allemande* de Jean Fourquet (nous consulter)
  
- Commande *Des Racines et des Ailes. Mélanges pour J. Petit* : 10 € + 7,75 €
  
- Commande *Didascalies. Mélanges pour Y. Bertrand* : 12 € + 7,75 €
  
- Renouvelle son adhésion à l'Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand :  
Cotisation : 6 €

**Date et signature** : .....

La liste des articles parus dans les numéros des années précédentes peut être envoyée sur demande (joindre timbres pour une valeur de 5 €).

Adresser un chèque global libellé à l'ordre de  
l'Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand, avec le présent bulletin,  
à Mme METRICH, 18, rue d'Iéna, 54630 RICHARDMENIL.

Paiement par virement SEPA (Attention! Nouveau compte au Crédit Mutuel) :  
IBAN: FR7610278040470002104070150 BIC: CMCIFR2A

**PRIX DE VENTE AU NUMERO 14 €**

\* Rayez la mention inutile